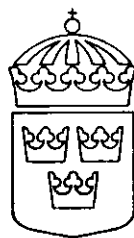


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 12

Nr 12

**Överenskommelse med Ryska federationen om sam-
arbete inom områdena energieffektivisering och för-
nybar energi**

Moskva den 26 april 1999

Regeringen beslutade den 15 april 1999 att underteckna överenskommel-
sen.

Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet den 26 april 1999.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Ryska federationens regering om samarbete inom områdena energieffektivisering och förnybar energi

Konungariket Sveriges regering och Ryska federationens regering, i det följande benämnda parterna, har

vägleda av en strävan att utveckla uthållig energiförsörjning baserad på effektiv och ekologiskt sund teknologi,

utgående från vad som anges i Förenta Nationernas Ramkonvention om klimatförändringar antagen den 9 maj 1992, nedan kallad "klimatkonventionen", och uttalandena av konventionens parter i april 1995, december 1997 och november 1998,

beaktande målen och principerna i den Europeiska energistadgan, antagen av de stater som undertecknat slutdokumentet från Haag-konferensen den 17 december 1991, liksom bestämmelserna i Energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter, enats om följande.

Artikel 1

Mål och samarbetsområden

Parterna avser att genomföra ekonomiskt, vetenskapligt och tekniskt samarbete på området effektivare bränsle- och energianvändning i samband med produktion, transport, distribution och slutlig användning, liksom i fråga om en utvidgad användning av icke traditionella energikällor, inledningsvis alla slag av biomas. Dessa två utvecklingslinjer skall betraktas som viktiga åtgärder för att minska energins negativa inverkan på miljön, inbegripet global klimatförändring.

Parterna skall främja utvecklingen av direkta förbindelser mellan ministerier, institutioner och organisationer inklusive på regional och lokal nivå.

Parterna skall samarbeta på följande områden:

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation on co-operation in the field of energy efficiency and renewable sources of energy

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as Parties,

following the wish to develop sustainable energy supply, based on efficient and ecologically sound technology,

proceeding from the provisions of the United Nations Framework Convention of 9 May 1992 on Climate Change, hereinafter referred to as "The Climate Convention", and Statements of the Parts to the Convention in April 1995, December 1997 and November 1998,

taking into consideration the goals and principles of the European Energy Charter, adopted by the states, signatories to the Final Document of the Hague Conference of 17 December 1991 as well as the provisions of the Protocol to the Energy Charter Treaty on energy efficiency and related environmental aspects,

have agreed on the following:

Article 1

Goals and Areas of Co-operation

The Parties intend to carry out economic, scientific and technological co-operation in the field of increasing efficiency of fuel and energy use at the time of their production, transportation, distribution and end usage as well as on the issues of expanding the use of non-traditional renewable sources of energy, to begin with all types of biomass. These two trends shall be considered as important measures to reduce negative impact of energy on the environment, global climate change inclusive.

The Parties shall contribute to the development of direct contacts between ministries, institutions and organisations also on the regional and local levels.

The Parties shall co-operate in the following fields:

förbättring av bränslebalansens struktur i syfte att använda bränsle effektivt, konvertera befintliga energiförsörjningssystem till biomassa och konstruera nya energiförsörjningssystem som utnyttjar biomassa;

produktion och användning av ekologiskt sunda bränslen genom återvinning av avfall från skogsbruk, massa- och timmerbearbetande industri;

utveckling av alternativa bränslen, baserade i synnerhet på avfall från massa- och timmerbearbetande industri;

upprustning och effektivisering av slutanvändning och distribution av värme i fjärrvärmesystem;

kombinerad värme- och elproduktion, även baserad på lokala bränslen och förnybara energikällor;

informationsutbyte och gemensamma forsknings- och utvecklingsprojekt;

utvärdering av genomförda projekt och deras konsekvenser från såväl teknisk, ekonomisk som miljö- och klimatsynpunkt;

utveckling och användning av modern teknik för energibesparing och miljöskydd;

utveckling av förnybara energikällor och deras användning;

energiplanering med beaktande av rationellt utnyttjande av olika energislåg;

gemensamt genomföra projekt för minskad klimatpåverkan i syfte att minska antropogena utsläpp av växthusgaser och enas om fördelning av de utsläppsminskningsenheter som blir resultatet av sådana projekt.

Artikel 2

Former för samarbete

Samarbete inom ramen för denna överenskommelse skall ske i följande former:

gemensam förberedelse och genomförande av investeringsprojekt av ömsesidigt intresse;

genomförande av forsknings-, utvecklings- och demonstrationsprojekt, på bilateral grund eller inom ramen för evenemang som arrangeras av internationella organisationer, som syftar till att utveckla miljö- och klimatvänliga teknologier och system på energiområdet;

improving the structure of fuel balance in order to effectively use fuel, transferring the operating and constructing new energy supply systems to operation with biomass;

producing and using ecologically pure fuels through recycling waste and forestry products, pulp and timber processing industries;

developing alternative fuels, based in particular on pulp and timber processing industries waste;

improving and increasing effectiveness of heat end use and distribution in heat supply systems;

combining heat and electricity production also on the basis of local fuels and renewable sources of energy;

information exchange and joint R & D projects;

evaluation of fulfilled projects and their implementation consequences both from the point of view of technology and economy and from the point of view of environment and climate;

developing and using modern energy saving and environment protection technologies;

developing renewable sources of energy and their use;

energy planning allowing for effective use of various types of energy;

implementing jointly climate mitigation projects aimed at reducing anthropogenic emissions of greenhouse gases and agreeing to share emission reduction units resulting from such projects.

Article 2

Forms of Co-operation

Co-operation within the framework of this Agreement is fulfilled in the following forms:

joint preparation and implementation of investment projects of mutual interest;

fulfilling R & D and demonstration projects on a bilateral basis and in the framework of the events held by international organisations with the aim of developing environment and climate friendly technologies and systems in the energy sector;

utbyte av teknisk information, dokumentation och forskningsresultat;

utbyte av delegationer och specialister;
främjande av kommersiellt samarbete.

Gemensamt genomförda projekt måste stå i samklang med de förpliktelser och principer som lagts fast genom klimatkonventionen och kan genomföras med utnyttjande av de flexibla mekanismer som anges i Kyotoprotokollet. Förvärv och överföring mellan Parterna av de utsläppsminskningensenheter som blir resultatet av sådana projekt skall samordnas i varje konkret fall.

Artikel 3

Behöriga myndigheter

Följande organ skall ansvara för samordning och organisation av åtgärder för att förverkliga överenskommelsen:

På svensk sida: Näringsdepartementet

På rysk sida: Bränsle- och energiministeriet.

Av parterna utsedda behöriga myndigheter skall ansvara för samordning och organisation av gemensamt genomförda åtgärder och rapportering av dessa i enlighet med klimatkonventionen.

Artikel 4

Verkställande organ

Organisation av aktiviteter för att genomföra arrangemang som regleras i denna överenskommelse skall anföras en arbetsgrupp för energi som inrättas inom ramen för den svensk-ryska styrkommittén för handel och ekonomiskt samarbete. Inom 30 dagar efter det att överenskommelsen har trätt i kraft skall parterna underrätta varandra om tillsättning av ansvariga tjänstemän i arbetsgruppen.

Arbetsgruppen skall sammanträda i anslutning till de möten med styrkommittén för handel och ekonomiskt samarbete som äger rum växelvis i Sverige och Ryska federationen.

technological information, documentation and R & D results exchange;

delegations and specialists exchange;
commercial co-operation assistance.

Jointly implemented projects must correspond to obligations and principles of the UN Convention on Climate Change and can be implemented using flexibility mechanisms stipulated by the Kyoto Protocol. The transfer and acquisition between the Parties of greenhouse gases emission reduction units resulted from such projects shall be co-ordinated in each concrete case.

Article 3

Competent Bodies of the Parties

The following bodies shall be responsible for co-ordinating and organizing activities to implement this Agreement:

From the Swedish side: Ministry of Industry, Employment and Communications,

From the Russian side: Ministry of Fuel and Energy of the Russian Federation.

Agencies appointed by the Parties shall be responsible for co-ordinating and organizing jointly conducted events and reporting about them in keeping with the Climate Convention.

Article 4

Executive Bodies

Practical activity organisation to implement arrangements, determined by the present Agreement, shall be entrusted to the Working group on Energy that is being set up in the framework of the Russian-Swedish Supervisory Committee on trade and economic co-operation. Within 30 days after the Agreement has come into force the Parties shall inform each other about the appointment responsible officials to implement the Agreement in the Working group.

As a rule, the meeting of the Working group shall be held in connection with meetings of the Russian-Swedish Supervisory Committee on trade and economic co-operation held alter-

Härutöver kan vid behov möten hållas med ansvariga tjänstemän inom ramen för arbetsgruppen för energi.

Artikel 5

Informationsutbyte

Teknisk och vetenskaplig information, som erhållits under gemensamma arbeten, tillhör båda parterna och skall fritt få användas för forskning, utveckling och produktion, om inte den part, som överlämnat informationen, vid överlämnandet stipulerat att informationen kan användas endast på basis av en särskild överenskommelse.

Inom ramen för nationell lagstiftning får informationsmaterial, rapporter och andra resultat som erhållits inom ramen för denna överenskommelse överlämnas till tredje part endast med båda parternas samtycke.

I överensstämmelse med nationell lagstiftning liksom med bestämmelserna i de internationella överenskommelser i vilka parterna deltar, skall parterna säkerställa ett relevant effektivt skydd och en rättvis fördelning av de immateriella tillgångar som är ett resultat av det gemensamma arbetet, som genomförs inom ramen för samarbete på basis av denna överenskommelse.

Artikel 6

Parternas ansvar

Parterna skall inte ha ansvar för förpliktelser som organisationer, institutioner och företag påtagit sig enligt kontrakt, som slutits på basis av denna överenskommelse.

Artikel 7

Avslutande bestämmelser

Denna överenskommelse skall förbli i kraft under tre år och träda i kraft den dag då den undertecknas. Den kan förlängas enligt ömsesidig skriftlig överenskommelse mellan de bägge parterna.

nately in the Russian Federation and Sweden. Besides, when necessary, meeting of responsible officials within the framework of the Working group on energy can be held.

Article 5

Information Exchange and its confidentiality

Technological and scientific information, received in the course of joint work, shall belong to both Parties and may be used for research, development and production, if the Party that has transferred information, has not separately stipulated that this information may be used only on the basis of a separate agreement.

Within the framework of national legislation, information materials, reports and any other activity results in the framework of the present Agreement may be passed over to the third party only subject to consent of both Parties.

In keeping with national legislation as well as provisions of international agreements, participants in which they are, the Parties shall ensure appropriate efficient protection and fair distribution of intellectual property rights over the results of joint work, conducted in the framework of co-operation on the basis of this Agreement.

Article 6

Responsibility of the Parties

The Parties shall not be responsible for obligations of organisations, institutions and companies on contracts, concluded on the basis of this Agreement.

Article 7

Conclusive provisions

The present Agreement shall be concluded for a term of three years and come into force on the date of it being signed. It may be prolonged following a mutual written agreement between the two Parties.

Vardera parten kan säga upp denna överenskommelse genom skriftlig underrättelse. I så fall skall den upphöra att gälla sex månader efter den dag då den andra parten har mottagit underrättelsen.

Upphörandet av denna överenskommelse påverkar inte de förpliktelser som följer av de kontrakt som ingåtts av endera parten på basis av denna överenskommelse under dess giltighetsperiod.

Undertecknad i Moskva den 26 april 1999 i två exemplar, vardera på ryska, svenska och engelska. I händelse av tolkningsskiljaktigheter skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering

S. Hirdman

För Ryska federationens regering

V. Shevchuk

The present Agreement may be terminated following a written notice from any of the two Parties. In such case, the Agreement will be terminated six months after the other Party receiving the notice.

Termination of this Agreement shall not affect the obligations, ensuing from the contracts, concluded by each Party on the basis of this Agreement during its effective period.

Done in Moscow on 26 April 1999 in duplicate in the Russian, Swedish and English languages. In the event of differences in interpretation the English text shall be used.

For the Government of the Kingdom of Sweden

S. Hirdman

For the Government of the Russian Federation

V. Shevchuk

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Королевства Швеция
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в области энергоэффективности
и возобновляемых источников энергии

Правительство Королевства Швеция и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь стремлением развивать устойчивое энергообеспечение, основанное на эффективной и экологически чистой технологии,

исходя из положений рамочной Конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (от 9 мая 1992 года, далее именуется "Конвенцией по климату"), и заявлений участников Конвенции по климату в апреле 1995 года, декабре 1997 года и ноябре 1998 года,

принимая во внимание цели и принципы Европейской энергетической хартии, принятые государствами, подписавшими Заключительный документ Гаагской конференции от 17 декабря 1991 года, а также положения Протокола к Европейской энергетической хартии по вопросам энергоэффективности и соответствующим экологическим аспектам,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Цели и области сотрудничества

Стороны осуществляют экономическое и научно-техническое сотрудничество в области повышения эффективности использования топлива и энергии при их производстве, транспортировке, распределении и конечном использовании, а также в вопросах расширения использования нетрадиционных возобновляемых источников энергии, в первую очередь всех видов биомассы, рассматривая эти два направления в качестве важных мер по снижению негативного воздействия энергетики на окружающую среду, включая глобальные климатические изменения.

Стороны способствуют развитию прямых контактов между ведомствами, учреждениями и организациями, в том числе на региональном и местном уровнях.

Стороны сотрудничают в следующих областях:

совершенствование структуры топливного баланса в целях обеспечения рационального использования топлива, перевод действующих и сооружение новых систем теплоснабжения на работу с использованием биомассы;

производство и использование экологически чистых видов топлива на базе утилизации отходов и продуктов лесного хозяйства, целлюлозно-бумажной и деревообрабатывающей промышленности;

разработка альтернативных видов топлива, основанного, в частности, на отходах целлюлозной и деревообрабатывающей промышленности;

улучшение и повышение эффективности распределения и конечного использования тепла в системах теплоснабжения;

комбинированное производство тепла и электричества, в том числе на основе местных видов топлива и возобновляемых источников энергии.

обмен информацией и совместные исследовательские проекты, мониторинг осуществленных проектов и последствий их реализации, включая технические, экономические и экологические аспекты;

разработка и применение современных энергосберегающих и природоохранных технологий;

разработка возобновляемых источников энергии и их применение;

энергетическое планирование с учетом рационального использования различных видов энергии.

реализация совместных проектов по смягчению климата, направленных на уменьшение антропогенных выбросов парниковых газов, и согласование разделения уровня снижения эмиссий в результате реализации таких проектов.

Статья 2

Формы сотрудничества

Сотрудничество по настоящему Соглашению осуществляется в следующих формах:

подготовка и реализация совместных инвестиционных проектов, представляющих взаимный интерес;

выполнение исследовательских и демонстрационных проектов на двусторонней основе и в рамках реализации мероприятий международных организаций, с целью разработки благоприятных для окружающей среды и климата технологий и систем в области энергетики;

обмен технической информацией, документацией и результатами исследований;

обмен делегациями и специалистами;

содействие коммерческому сотрудничеству.

Совместно осуществляемые проекты должны соответствовать обязательствам и принципам, установленным Конвенцией по климату и могут реализовываться с использованием механизмов, оговоренных в Протоколе Киото. Передача и приобретение Сторонами уровней снижения выбросов парниковых газов в результате реализации таких проектов будет согласовываться в каждом конкретном случае.

Статья 3

Компетентные органы Сторон

За координацию и организацию мероприятий по выполнению настоящего Соглашения отвечают:

со Шведской Стороны - Министерство промышленности, занятости и связи;

с Российской Стороны - Министерство топлива и энергетики Российской Федерации.

За координацию и организацию совместно проводимых мероприятий в соответствии с Конвенцией по климату и за предоставление информации о них отвечают назначаемые Сторонами ведомства.

Статья 4 **Исполнительные органы**

Организация практической деятельности по реализации договоренностей, определенных настоящим Соглашением, возлагается на рабочую группу по энергетике, создаваемую в рамках Шведско-Российского наблюдательного комитета по торговле и экономическому сотрудничеству. В течение 30 дней после вступления Соглашения в силу Стороны известят друг друга о назначении ответственных лиц по выполнению Соглашения в рабочей группе по энергетике.

Как правило, заседания рабочей группы по энергетике проводятся в связи с заседаниями Шведско-Российского наблюдательного комитета по торговле и экономическому сотрудничеству, проводимыми поочередно в Швеции и Российской Федерации. Кроме того, при необходимости могут проводиться совещания ответственных лиц в рамках рабочей группы по энергетике.

Статья 5 **Обмен информацией и ее конфиденциальность**

Техническая и научная информация, полученная в ходе совместных работ, принадлежит обеим Сторонам и может использоваться для исследований, разработок и производства, если Сторона, передавшая информацию, не оговорит особо, что данная информация может быть использована только на основе отдельного соглашения.

Информационные материалы, отчеты и любые другие результаты деятельности в рамках настоящего Соглашения могут быть переданы третьей стороне только с согласия обеих Сторон.

Стороны будут в соответствии с их национальным законодательством, а также положениями международных соглашений, участниками которых они являются, обеспечивать надлежащую эффективную защиту и справедливое распределение прав интеллектуальной собственности на результаты совместных работ, проводимых в рамках сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

Статья 6 **Ответственность Сторон**

Стороны не несут ответственности по обязательствам организаций, учреждений и фирм по контрактам, заключаемым на основе данного Соглашения.

Статья 7
Заключительные положения

Настоящее Соглашение заключается сроком на три года и вступает в силу с даты подписания. Его действие может быть продлено по письменному соглашению между Сторонами.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено по письменному уведомлению любой из Сторон. В этом случае действие Соглашения будет прекращено через шесть месяцев после получения такого уведомления другой Стороной.

Прекращение действия настоящего Соглашения не наносит ущерба обязательствам, возникшим у каждой из Сторон из контрактов, заключенных на основании настоящего Соглашения в период его действия.

Совершено в Москве 26 апреля 1999 года в двух экземплярах, каждый на шведском, английском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство
Королевства Швеция



За Правительство
Российской Федерации

